III. RESEARCH METHODOLOGY

A. Data Collection

This research is a qualitative-descriptive study as it deals with analyzing the quality of dialogues translation. The source of the data taken from the text translation of compiled short stories of Karyamin’s Smile. The data collected from the chosen short stories which contain a lot of dialogues (Karyamin’s Smile, The List of Favours for Sanwirya, and Surabanglus). The number of dialogues in every short story has to be listed before determining which stories to analyze. Only the dialogues which contain translation shifts will be used. The data chosen from the short stories which contain a lot of dialogues in order to get more options to examine since there might be dialogues which do not use translation shifts.

B. Data Analysis

Dialogues in the chosen short stories were sorted regarding the use of translation shift. The dialogues were selected and categorized according to the use of shifts using a comparative table which consists of ST, TT, and type of shift. The analysis used a comparative table to seek the changes from the original language to the target language. The changes include the structure, the meaning, and the emotional expression of the dialogues. Afterward, the comparative table was divided according to the type of shift used (structure shift, class shift, unit shift, intra-system shift) to seek the pattern in each type of shift. Every pattern found in each type of shift were examined to analyze how the shifts used is equivalent to the ST.